

## Parte II

### Avvertenza

Le pagine che seguono contengono il “Registro delle varianti” emerse dalla collazione fra i seguenti testimoni:

- 1) *La Celestina* (*LC*) di Fernando de Rojas, edizione Plantiniana 1599 (=PI.99) e relative glosse (=gl.PI.99), consultata dal microfilm dell’esemplare conservato presso la Biblioteca Nacional di Madrid (R/13.410);
- 2) *Celestine or the Tragick-comedy of Calisto and Melibea*, traduzione inglese de *LC* ad opera di James Mabbe, prima versione ridotta e manoscritta (ca. 1598), trascrizione a cura di G. Martínez Lacalle, Tamesis, Londra, 1972, anche nota come Manoscritto di Alnwick (=Ms.);
- 3) *The Spanish Bawd*, Londra, 1631 (=31), traduzione inglese integrale a stampa de *LC* anch’essa ad opera di James Mabbe, consultata dal microfilm dell’esemplare conservato presso la British Library di Londra: 644.k.34.

Nel Registro i dati si organizzano nel seguente modo:

- a) I numeri arabi posti nella 1<sup>a</sup> colonna indicano in progressione le annotazioni marginali all’esemplare della **PI.99** che si riscontrano in ogni Atto, contrassegnato da cifre romane nella parte centrale e superiore di ogni foglio. I tre trattini doppi [= = =] indicano che le parole nel testo spagnolo della **PI.99** vengono sottolineate ma non sono corredate da glossa. Poiché le annotazioni sono in totale 4509, per questioni pratiche è stato necessario numerarle non tutte di seguito ma di volta in volta all’interno di ciascun atto.
- b) Nella parte sinistra della 2<sup>a</sup> colonna, come riferimento alla sottolineatura e/o la relativa annotazione dell’esemplare **PI.99**, cito le pagine di un’edizione moderna de *LC*, quella di Criado de Val–Trotter (=Cr.). La dicitura [om.] indica che in quel punto la **PI.99** apporta un’aggiunta rispetto al testo celestinesco primitivo (leggibile nell’ed. Criado). Nella parte destra di questa colonna trascrivo la pagina della **PI.99** (=p.PI.99) ove si trovano le annotazioni, indicando solo il cambio pagina e senza specificare *recto* e *verso*.
- c) Nella 3<sup>a</sup> colonna, denominata **PI.99**, sono state trascritte tutte quelle parole o frasi sottolineate dall’annotatore nell’esemplare spagnolo della **PI.99**. La dicitura [om.] indica che in quel punto, nella **PI.99** si annota a margine una glossa che rappresenta un’aggiunta rispetto al testo celestinesco a centro pagina. L’asterisco semplice apposto ad alcune glosse indica che l’autore delle annotazioni non ha contrassegnato il testo spagnolo con alcuna sottolineatura. Il doppio asterisco indica invece che pur in presenza di una sottolineatura nella **PI.99**, l’annotazione compare, anziché nella medesima pagina della **PI.99**, nel foglio di guardia (311 *verso*), ove è preceduta dalla ritrascrizione della frase o parola spagnola a suo tempo sottolineata. In questa colonna sono state mantenute fedelmente le alternanze di caratteri tondi, corsivi, maiuscoletti, grassetti, ecc. della **PI.99**.
- d) Nella 4<sup>a</sup> colonna, denominata **gl.PI.99**, sono state trascritte tutte le annotazioni di cui è ricco l’esemplare madrileno dell’edizione **PI.99**. Le annotazioni sono per la maggior parte scritte in lingua inglese; talvolta, il traduttore utilizza termini in lingua latina, francese e spagnola, indicati tra parentesi con (lat.), (fr.), (sp.). Le lettere o parole racchiuse tra parentesi quadre [ ] indicano la ricostruzione congetturale di alcuni punti illeggibili sulle annotazioni; un punto interrogativo [..?..] indica la difficoltà o l’impossibilità a ricostruire l’annotazione o parte dell’annotazione. I doppi asterischi indicano che l’intera annotazione è illeggibile a causa di cancellature, macchie, lacerazioni o altri danni materiali sul foglio, e tuttavia soggiace al guasto, e per questo motivo è stata ugualmente numerata nella 1<sup>a</sup> colonna di sinistra.
- e) Nella 5<sup>a</sup> colonna denominata **Ms.** si trascrivono le lezioni della traduzione manoscritta inglese corrispondenti al testo spagnolo indicato nella colonna **PI.99**. La presenza di un numero altissimo di [om.] è dovuta al carattere ridotto del **Ms.** Anche in questo caso sono mantenute fedelmente le alternanze di tondi, corsivi, maiuscoletti, grassetti, ecc. del **Ms.**

- f) Nella 6<sup>a</sup> colonna denominata **31** si trascrivono le lezioni della traduzione integrale a stampa corrispondenti al testo spagnolo indicato nella colonna **Pl.99**. Le parentesi quadre che racchiudono i puntini [...] indicano che parte del testo non è stato trascritto per motivi di spazio. Anche in questo caso sono mantenute fedelmente le alternanze di tondi, corsivi, maiuscoletti, grassetti, ecc. del **31**.
- g) Alla fine del Registro, dopo l'atto XXI, sono state trascritte le annotazioni sul foglio di guardia (311 *verso*) dell'edizione **Pl.99**. Si tratta di singole parole, sentenze, adagi, proverbi o modi di dire in lingua spagnoli trãditi dal testo spagnolo della **Pl.99** e ritrascritti sull'ultimo foglio dall'annotatore, quasi sempre accompagnati dalla corrispettiva traduzione in lingua inglese. In quest'ultimo caso, trascrivo il testo spagnolo in corsivo e quello inglese in tondo.